

12-1995

加拿大的華文文學：溫哥華經驗的今昔
與未來 Canada's Literature in Chinese: The
Present, the Past, and the Future of the Vancouver
Experience

Xihua LIANG

Follow this and additional works at: http://commons.ln.edu.hk/rmlc_4

Recommended Citation

梁錫華 (1995)。加拿大的華文文學：溫哥華經驗的今昔與未來。《現代中文文學評論》，4，93-99。檢自
http://commons.ln.edu.hk/rmlc_4/8

This Article is brought to you for free and open access by the 現代中文文學評論 Review of Modern Literature in Chinese at Digital Commons @
Lingnan University. It has been accepted for inclusion in Volume 4 by an authorized administrator of Digital Commons @ Lingnan University.

加拿大的華文文學

——溫哥華經驗的今昔與未來

梁錫華

一.小引

本文界定華文文學按創作的文字而不按作者的本身。換言之，海外人士不論國籍與種族，凡以華文下筆，其創作一律歸入華文文學範疇。^[1]但華裔人用華文以外文字書寫的作品，則不算文內所稱的華文文學。^[2]

本文所述只局限於加拿大的溫哥華地區，^[3]因為這是筆者較熟悉的，也因這地區的華文文學在加拿大有相當的代表性。

二.四項因素

溫哥華地區在八十年代之前說不上有明顯的華文文學。^[4]嚴格來說，華文文學是近十餘年間才冒頭的。如果回顧以往和檢驗目前，可見直接或間接促成這件魏文帝稱為“大業”和“盛事”的，有如下因素：

A. 人才

加拿大是移民的國家，以往所行的，是不明言的“白加”政策，儘量不收有色人種移民。^[5]四十年代，政策開始轉變，但香港、台灣、東南亞以及中國大陸移民浩浩蕩蕩入加拿大的是六十年代以後的事。主要目的地是多倫多與溫哥華。後者因天氣較暖，吸引富有者和退休人士特多。進入溫哥華地區的成名作家數目頗有限，但無論如何不缺能執筆寫文章的人。他們自動集結成社團或以閒雲野鶴姿態出現，都是加拿大華文文學的基本支柱。

眾所周知，沒有人就沒有創作，但人有了也多少需要環境的配合。移民人士接觸新環境，自然面對新刺激和新挑戰。這種種，無論是歡快的、奇妙的、美麗的，或屈辱的、痛苦的、醜陋的、可恨的，都使人心和筆頭奮躍。這無疑對創作有利。

B. 報刊

溫哥華地區的華文報紙起碼有六十年歷史。如果按三十年前那些估計，“粗糙”兩個字可以概括。就以筆者所記憶六十年代的華文報紙而言，紙張顏色是土黃的，字體甚大，似乎專為老人而設。所謂新聞，主要從本地英文報章選譯，或由鐘點譯員聽廣播而摘要用華文寫出見報。報社僱用經常性的工作人員甚少，採訪記者是沒有的。報紙水平不高，影響力有限，也沒有正式的副刊給文學提供耕耘的園地。

早在七十年代，香港的《星島日報》已經開始每天空運報紙往北美洲華人聚居的大城市發售。台灣聯合報系海外版的《世界日報》也稍後進入加拿大市場。1983年，《星島日報》開始創立加西（加拿大西部，以溫哥華為中心）版。《世界日報》於1992年跟上。香港的《明報》一年之後也因應客觀形勢創辦加西版。這幾家報紙是目前溫哥華地區鼎足而三的華文日報。星島副刊的文章屬專欄性質，一部分選載香港版副刊的短製，另一部分是加拿大本地的創作。《世界日報》不同，它除了選載台灣和香港的聯合報系文章，還每周出版《世界週刊》。這週刊佔報紙好幾個版面，突出外地及本地非專欄性質的社會評論和文學作品，水平不俗。《明報》副刊原來的編輯方針和星島副刊的相近，以選登香港版的專欄文和加上若干本地專欄文為主，但從本年十月下旬開始創新猷，每周出一全版非專欄性質的文學作品副刊，兼容各文類，並廣邀各地名家執筆，來頭甚猛，一鳴驚人。這不止在加拿大，在歐美地區也是盛事。華文文學開展拳腳的地盤顯然是擴闊了，而且大大有利於素質的提高，對於文學和報紙本身，都是一樣。

C. 華文熱

學習華文的熱潮近數年相當可觀，主要受國際貿易的帶動。加拿大政府和民間認識到亞洲經濟蒸蒸日上，更深感中國大陸市場的巨大潛力和無可抗拒的吸引力。在這大氣候之下，華文地位的提升是十分自然的。可見的是大學裏頭的華文科早有人滿之患；省政府今年把華文列入中等學校的省級考試；非公立系統的私立華文學校及補習班為數近二十；溫哥華地區許多公共圖書館的華文書刊借閱率一般偏高；不少商業機構的徵聘，即使不明言英、華雙語並重，也會在實際錄取中先垂青這類雙語人才。種種華文熱，程度上有助華文文學的成長和發展是無可置疑的。

D. 國策

加拿大國策的一部分是多元化文化政策（multiculturalism），保證全民文化自由。世界上多民族組成的國家不少，但憲法內規定多元文化的只有加拿大。這項六十年代的創

舉接續並加強二十年代制定的雙語政策（bilingualism）以及雙文化政策（biculturalism）。如果說雙語（英、法語）和雙文化（英文文化及法文文化）是因應英、法兩大立國民族的地位平等而創設，那麼多元文化政策的興起和確立，是那兩個先行者的榮美後身，意思是讓境內多族裔的不同文化能長期共存共榮。^[6]

在上述的四項有利條件下，華文文學的現況雖然尚未能說蓬蓬勃勃，但基本上對有心人來說還是有可為，至少不缺報紙副刊的一角發表園地，也有讀專欄文之外尚不乏興趣念文學作品的讀者。

華文作家協會一類的組織在溫哥華地區至少有兩個，同氣相投的讀書社也有好幾家。^[7]這些組織，活動偏弱，但其中的成員總算是華文文學的生力軍或後備部隊。

除了報紙專欄作者必須按時交貨見報而有個人經常的筆耕生活，其他執筆能文之士有多少創作實踐呢？這個問題非經深入調查難以作答，但無可諱言的是，溫哥華地區並沒有出版華文書籍的方便。甚麼人有可結集的作品，非跑回遠東求出版不可。^[8]

三.消極面

溫哥華地區華文文學的前途，當然繫於上述四大條件。有人才、有發表園地加上社會和國家直接或間接的肯定，發展應該是可期的。但如果進一步審視，可見正面的力量裏頭，潛伏好些引致憂慮的不利因素。這些因素如果擴散，可以把積極面逐步侵蝕甚至掃蕩到一無所有。下面按上述四項條件逐一衡量其內裏變化的可能趨勢和後果。

第一，即使創作熱情高而又功力相當，多數作家定居加國之後為了謀生或因發表園地不足，到一天執筆的興致會減弱。另外，今天的華裔移民大軍自遠東好幾個地區源源湧入，但未必會一直持續成軍。將來即使未至潰不成師旅，但起碼1997年香港回歸中國之後，加上台灣問題明朗化以及中國大陸經濟如果一直穩定向前，華人在原居地大致上生活過得去是不會隨移民的。換言之，移民潮很可能逐步消退。引起消退的另一主要原因是加拿大經濟發展遲滯，再添上隱隱發動且冒頭的種族矛盾，考慮移民者會猶疑甚至卻步，加拿大政府也因懼怕社會動亂而不多吸納有色人種新移民。^[9]這樣一來，作家隊伍就有後繼乏人之險了。

至於年輕一代接班以及“兒子有孫孫有子”的講法，更屬空勞夢想。按加拿大的社會實況來看，經濟不易改善，更遑論遠東式的起飛和奮衝？年輕的學生幾乎百分之百以求

職謀生為前提。他們畢業前後所關心的也是這個大目標，即使對文學有興趣，文學總是從屬的，業餘的，因為知道少有人能靠文學謀衣食。另外，他們生活在以英、法語為官方語文的國家，如果居住魁北克，要精通的是法語；如果居住其他省份，則英語。華裔子弟加修點華文根本沒有可能獲得書寫流暢的本領。要爬攀到作家的創新和文字藝術高層更屬癡人說夢了。按北美洲的經驗，在這種環境之下長大的孩子，即使日後成作家也是以英文為書寫媒介的，和華文文學無甚關聯。這就是上文所說的“乏人之險”。^{【10】}

第二，報刊推動華文文學當然不乏傳媒界內明智高士和熱誠有心人的助力，^{【11】}但辦報和辦雜誌的財團主腦，一般以銷路和利潤為正鵠。報刊支持文學事業與否，相當程度要看支持文學副刊的讀者數目。在海外環境，能欣賞上層文學的讀者是不太多的。辦報刊者除非確有不凡的信念、遠見和熱情，否則很容易在利潤的盤算下封殺文學，或者委身時下風色，只捧出一般性質的專欄文應市，連文采較高的作品也難以闖進欄內謀一席侷促位。^{【12】}

第三，華文熱看光景持續下去至少會有十年以上。鑑於遠東經濟的欣欣向榮和可觀的前景，加拿大即使不如澳洲那樣全速推進各級學校的東方語文教育，但也不會太過自甘後人。作為太平洋地區的大國是無論如何不會忽略華文的。不過華文熱即使再添幾分，它的目標是求實利和實用，凝眸或顧盼間，和文學總有若干距離。

第四，多元文化政策的主要目的，為求加拿大境內所有族裔在互相尊重不同文化的基礎上魚水相得，進而加強國家整體的團結力量。為了實現理想，國家有資助各族裔發展本身文化的預算，但經過多年經驗的積累，事實是有些社團的文化活動只叫自己人受益，即使日夜熱鬧也不外鞏固自身甜甜蜜蜜的小圈子而未必有助不同族裔之間的溝通與團結。面對這現實，更憂國庫空虛，全國各省質疑多元文化的大有人在。^{【13】}萬一這政策遭壓殺，國家若靠攏美國的大熔爐（melting pot）辦法則別無選擇了。^{【14】}當然就一般加拿大人心態而論，追隨美國是可憎的也是可恥的，即使向大熔爐取經也要另立旗幟。不管名堂如何，獨尊一元的文化政策如果實行，那顯然不利英語之外的其他文化，這會或重或輕打擊華文文學。這個問題又會牽涉魁北克省的獨立意圖。關心國際大事的人都知道，該省十五年前第一次舉行全民投票求獨立，結果失敗。不久之前（1995年10月30日）該省二度進行公決，獨立派以些微的點數（贊成者49.4%；反對者50.6%）再敗，但大多數人認為，甚麼時候作第三次的捲土重來，獨立派會必然得勝。魁省若分離，加拿大多元文化政策很快會保不住。餘下來操英語的各省會乘機因資源、因方便、

因不便明言的複雜心理因素而否定多元文化，接着用清一色的英美式文化取代。撇開魁獨問題以及引致的後患不論，在政治層面上，多元文化的理念和實踐也是大受衝擊的，因為近十年來整個世界都有極右派勢力抬頭以至橫行的現象，加拿大也不能倖免。如果右派的改良黨（Reform Party）得勢，大概多元文化政策會朝不保夕了。^{【15】}

四.結語

以目前而言，除了中、台、港和東南亞，溫哥華地區在海外華文文學這個圈子內，發展條件並不差。所有條件之中，人才最重要。若傳薪有後代，這悲壯的文學事業無論如何艱辛，都能苦撐下去，但如果繼往開來者缺，目前的景況只會維持一段日子，恐怕長不過三十年。之後，別說華文文學，華文報刊也未必能像今天那樣屹然卓立了。

筆者直到目前仍然傾向1993年所寫〈看古鏡〉那篇文章的基本觀點，認為海外的華文文學長遠來說很難興旺。^{【16】}溫哥華地區至終也是難逃衰落的大限。

附言：

上文提到魁北克省意圖鬧獨立。假定該省出走成國，引起全加拿大政治、經濟、國防、社會以及文化的影響是多方面的，不幸會是負面居多。就單從文化而論，魁省獨立必然使英、法雙語制瓦解而造成加拿大一語（英語）獨秀的局面。一語獨秀導致單一文化獨霸又是很自然的。華裔人士在這局面下會有甚麼心理反應和具體行動呢？有人半認真半開玩笑地推測，由於數十年來華人人口在加拿大大增，如果法裔人士獨立分出去，華裔人士會成為英裔之外最大的族群，他們到一天是否會跟隨法裔人士的腳踪在聚居的省份鬧獨立呢？獨立若成功，就如當日新加坡脫離馬來西亞，到時候華文文學會有一番新局面。這些話今天完全是空中樓閣，只能姑妄聽之而付諸一笑。至於將來如何，恐怕已不是今時這一兩代人的事了。

註釋：

- [1] 本文用“華文”而不用“中文”主要為配合“華文文學”一詞以及海外環境。不過值得注意的是，加拿大的華文報刊由於有香港或台灣背景，一般習慣用“中文”而不用“華文”。
- [2] 筆者在另一篇文章對此有較詳細的闡釋。見梁錫華，〈看古鏡——中華文學的前途〉，刊於《中華文學的現在和未來——兩岸暨港澳文學交流研討會論文集》（黃維樑編，香港：鑪峰學會，1994年），頁382-396。
- [3] “溫哥華地區”一詞即英文的Greater Vancouver，包括溫哥華（Vancouver）及周圍的城市，一般稱“大溫哥華”，簡稱“大溫”。
- [4] 根據卑詩大學（University of British Columbia）亞洲圖書館（Asian Library）謝琰先生口述，以往溫哥華華文報紙有三家，但已先後停刊，即《大漢公報》、《新民國報》和《僑聲日報》。各報不設正式副刊，偶而冒頭的也許有一兩首舊體詩。謝先生六十年代初期在溫哥華當學生時曾糾集幾個青年朋友辦過一個名“海鋒會”的志同道合者文娛團體，曾在《僑聲日報》取得半頁版面闢為“青年天地”，每週一次，大家寫寫文章聊抒異國寂寞的心聲，但一兩年後也風流雲散了。
- [5] Rita M. Bienvenue與Jay E. Goldstein合編那本*Ethnicity and Ethnic Relations in Canada*（Toronto: Butterworths Group of Companies, 1985）有多篇文章講移民與種族問題，Gunter Baureiss所寫那一篇強調加拿大對華裔移民的各種歧視。見該書頁241-262 “Discrimination and Response: The Chinese in Canada.”
- [6] 多元文化政策由加拿大自由黨前總理杜魯多（Pierre E. Trudeau）制定及推行。要點可參閱Howard Palmer, ed., *Immigration and the Rise of Multiculturalism*, Toronto: Copp Clark Publishing, A Division of Copp Clark Ltd., 1975, pp. 135 - 136.
- [7] 加拿大華裔寫作人協會和香港作家聯會稍有聯繫。加拿大華文作家協會則和台灣一脈相承。其他同人組織的讀書社大多為興趣小組，未必是向政府登記的正式社團。
- [8] 溫哥華並非沒有承印華文印務的商號，也並非設備不良，但比香港成本貴。曾在溫哥華出版多本散文集的楓橋出版社，所有書籍都在香港印刷。
- [9] 1995年間華人聚居最密的多倫多與溫哥華都有反華事件。一般歐裔人對華裔人頗有怨言甚至仇恨語，而在全國範圍內，白人種族主義組織也在擴張。十一月公佈的1996年移民條例強調提高移民申請者的英語或法語水平，實質上對中、台地區打擊頗大，香港次之。
- [10] 北美地區的美國及加拿大都有用英文寫作的華裔作家。他們一般土生土長，所懂的華語、華文有限，甚至完全不懂。
- [11] 例如《明報》的文學副刊“明筆”是總編輯羅鏘鳴先生多年努力加上該報名記者丁果先生毅然擔承其事，最後由最高當局支持才能誕生的。如果三者缺一，作者和讀者都無能為力。
- [12] 直到目前為止，溫哥華三家華文報紙的副刊專欄文走通俗路線的居多，以四五百字一欄最常見，不太注重文采和思想的深廣度，香港風味較重。

- ^[13] 反對多元文化的，以右派白人最多，但少數民族也有，最突出的例子是來自千里達（Trinidad）的印度裔移民Neil Bissoondath。他著書非議多元文化政策，也同時鞭撻右派政治力量，見Neil Bissoondath, *Selling Illusions*, Toronto: Penguin Books Canada Ltd., 1994.
- ^[14] 所謂大熔爐辦法是美國以英語及本土文化同化國內各族裔的手段。強調的乃是移民進美國的人應該拋棄原出生地或原居地的文化而全盤接受且融入美式思維、行動、言語及生活方式與習慣。事實上從種族矛盾角度衡量，大熔爐直到今天沒有把全體美國人熔而為一。熔而不化的事例太多了。
- ^[15] 加拿大許多人看好改良黨。事實上，由於全國經濟不前、失業人多、治安欠佳、種族矛盾、福利制度千瘡百孔等大難題，在人心思變求僥倖一搏或一博的心理影響下，未來聯邦大選時，改良黨以新黨新形象和右傾保守姿態獲支持而上台執政的可能極大。
- ^[16] 參考註^[2]〈看古鏡〉一文（頁387及388）為華文文學所下猜測性的結論。